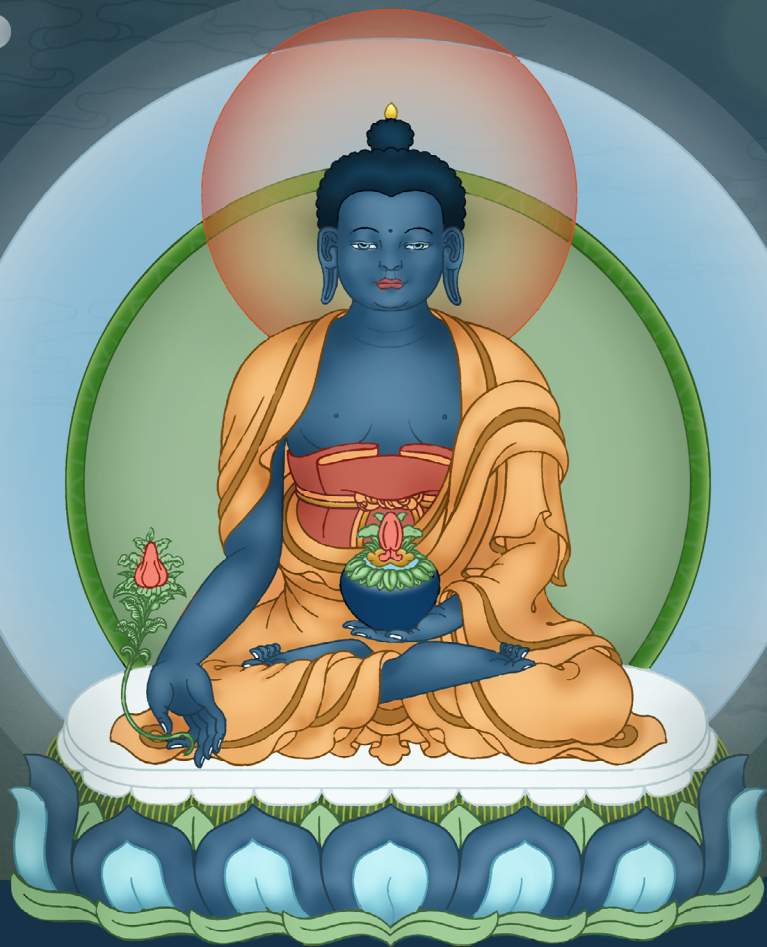




༄། །དགོངས་གཏིར་ཐུགས་གྱི་ལྷོང་གསལ་གྱི་ལུར་རྒྱན་གནམ་ཚོས་ཉིང་ནས་
ལུར་དུ་བསྐྱེགས་པ་སྤུང་བའི་ཆོ་ག་བཞུགས་ཀྱི་ཐུག་བཞུགས་སོ། །

IL FIUME DI LUCE BLU

SADHANA DEL BUDDHA DELLA MEDICINA



༄༅། །དཔོངས་གཏེར་ཐུགས་ཀྱི་ཕྱོང་གསལ་ཀྱི་ལུང་རྒྱན་གནམ་ཚོས་ཉིད་
ནས་ལུང་ཏུ་བཟུགས་པ་ལྷན་ཁྲུའི་ཚོ་ག་ཤིས་ཀྱི་ཚུ་རྒྱན་བཞུགས་སོ། །

IL FIUME DI LUCE BLU

Sadhana del Buddha della Medicina tratta dallo spazio luminoso
dei tesori della mente, che si trovano nel Dharma del cielo

Traduzione italiana di Anna Pensante



DHARMAEBOOKS.ORG

INDICE

༩༩། །གསོལ་འདེབས་ནི།

Preghieria di supplica

༩༩། །དགོངས་གཏོར་བླགས་ཀྱི་ལྷོང་གསལ་གྱི་བྱུང་ཆུན་གནས་ཆོས་ཉིད་ནས་
བྱུང་བྱ་བ་ལྷན་པ་ཆེན་མཆོའི་ཆོ་ག་བཞི་ལྟའི་ཆེ་ཆུན་བླགས་སོ། །

Il fiume di luce blu. Sadhana del Buddha della Medicina tratta
dallo spazio luminoso dei tesori della mente, che si trovano nel
Dharma del cielo

Copyright



༄༅། །གསོལ་འདེབས་ནི།

PREGHIERA DI SUPPLICA (FACOLTATIVA)

ན་མོ་རྟེ་པ་རྩེ་མ་རྒྱ་རྩ་ཇ་ཡེ།

NAMO BEKANDZE MAHA RADZAYE

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་གྱི་མཆོའི་གཏོར་མངའ་ཞིང་། །

Sö nam yön ten gyam tsö'i ter nga shing

Tu possiedi il tesoro di un oceano di qualità e di meriti,

བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་བྱགས་རྩེའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །

Sam gyi mi khyab thuk jé'i jin lap kyi

tu plachi i tormenti delle sofferenze subite dagli esseri viventi

འགྲོ་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་གདུང་བ་ཞི་མཛད་པ། །

Dro wa'i duk ngal dung wa shi dze pa

con la benedizione della tua compassione inimmaginabile.

བེདྲུག་འེ་འོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Ben dur ya yi ö la söl wa deb

Ti supplico, o Luce Blu.

ཤིན་ཏུ་སེར་སྒྲ་དྭག་པོས་རབ་བཙེངས་པས། །

Shin tu se na drak pö rab ching pé

Coloro che sono stretti nella morsa dell'avidità

ཡི་དྭགས་གནས་སུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བོ་ཡིས། །

Yi dak né su kye wo'i kye wo yi

rinascono nel regno degli spiriti affamati;

ཁྱོད་མཚན་ཐོས་ན་མིར་སྐྱེ་སྐྱེན་པ་དགལ། །

Khyö tsen thö na mir kye jin pa ga

ma se odono il tuo nome, rinascono come esseri umani amanti
della generosità.

བཙོམ་ལྷན་སྒྲན་གྱི་སྒྲ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Chom den men gyi la la söl wa dep

Vittorioso Buddha della Medicina, ti supplico.

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་དང་གཞན་ལ་གཤེ་བཙོན་པས། །

Tsul trim chal dang zhen la she tsön pé

Violando l'etica e facendo del male agli altri,

དཔྱལ་བར་སྐྱེ་བའི་འགྲོ་བ་འདི་དག་གིས། །

Nyal war kye wa'i dro wa di dak gi

gli esseri viventi nascono nei regni infernali;

ཁྱོད་མཚན་ཐོས་ན་མཐོ་རིས་སྤྱི་བར་གསུངས། །

Khyö tsen thö na tho ri kye war sung

ma se odono il tuo nome, rinascono nei regni superiori.

སླན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Men gyi gyal po de la söl wa dep

Re della Medicina, ti supplico.

གང་དག་དབྱེན་དང་ཐ་མ་དུ་མ་ཡིས། །

Gang dak en dang tra ma du ma yi

Per il ripetersi delle discordie e delle calunnie,

རབ་དུ་འབྱེད་ཅིང་ལུས་སློག་སྤལ་བ་དག། །

Rap tu je ching lu sok tral wa dak

si creano divisioni e si uccide;

ཁྱོད་མཚན་ཐོས་ན་དེ་དག་འཆེ་མི་རུས། །

Khyö tsen thö na de dak tse mi nu

ma se si ode il tuo nome, non possono più nuocere.

སླན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Men gyi gyal po de la söl wa dep

Re della Medicina, ti supplico.

མཚན་ལེགས་གསེར་བཟང་ངེ་མེད་སྣང་བ་དང་། །

Tsen lek, ser sang dri mé nang wa dang

Nome Eccellente, Apparenza Immacolata d'Oro Puro,

ལྷ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་དང་ཚོས་བསྐྱགས་དབྱངས། །

Nya ngen mé chok pal, dang chö drak yang

Glorioso Sublime Libero dall'Afflizione, Melodia del Dharma che
Risuona,

མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་སྤྲ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་དང་། །

Ngön khyen gyal po, dra yang gyal po dang

Re della Conoscenza Diretta, Re della Melodia,

ཤུག་ལེ་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Shakya gyal po, nam la söl wa dep

Re degli Shakya, supplico tutti voi.

འཇམ་དཔལ་སྐུབས་གྲོལ་བྱུག་ན་རྡོ་རྗེ་འཛིན། །

Jam pal kyap dröl phyak na dor je zin

Manjushri, Kyapdröl, Vajrapani,

ཆངས་དབང་རྒྱ་བྱིན་ཕྱོགས་བཞིའི་རྒྱལ་པོ་བཞི། །

Tsang yang gya jin chok shi'i gyal po shi

Brahma, Indra, i quattro Re delle Quattro direzioni,

གཞིད་སྤྱིན་སྒྲེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བརྩ་གཉིས་སོགས། །

Nö jin de pön chen po chu nyi sok

i 12 comandanti degli Yaksha e tutti gli altri,

དཀྱིལ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Kyil khor yong su zok la söl wa dep

supplico questo mandala perfetto e completo.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་གྱི་སྟོན་ལམ་མདོ། །

De zhin shek pa dun gyi mön lam do

Il Sutra delle Aspirazioni dei Sette Tathagata,

སྤྲན་གྱི་ལྷ་ཡི་མདོ་སྒྲེ་ཉིད་དང་ནི། །

Men gyi lha yi do de nyi dang ni

Il Sutra del Buddha della Medicina,

མཁན་ཆེན་ཞི་བ་འཆོས་མཛད་གཞུང་ལ་སོགས། །

Khen chen zhi wa tsö dze shung la sok

il trattato del grande abate Shantarakshita e gli altri,

དམ་ཆོས་སྒྲེགས་བམ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Dam chö lek bam tsok la söl wa dep

supplico tutti i testi del Dharma autentico.

བོ་དྭོ་ས་ཏུ་བྲི་སྒྲིང་ལྷེ་འཕེན་སོགས། །

Bo dhi sa ta Tri song Deu tsen sok

Bodhisattva Shantarakshita, Trisong Deutsen e gli altri,

ལོ་བན་རྒྱལ་ལྷོན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་དང་། །

Lopen gyal lön jang chup sem pa dang

gli studiosi, traduttori, ministri dei re, bodhisattva,

བརྒྱུད་བའི་ཁླ་མ་དམ་པ་ཐམས་ཅད་དང་། །

Gyü pa'i la ma dam pa tham che dang

tutti i lama autentici detentori del lignaggio,

ཆོས་ཀྱི་དབང་ལྷུག་སོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Chö kyi wang chuk sok la söl wa dep

Chokyi Wangchuk e gli altri, supplico tutti voi.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས། །

De tar söl wa tap pa'i jin lap kyi

Per la benedizione di questa supplica,

གནས་སྐབས་ནད་དང་འཕྲིགས་པ་སྣ་ཚོགས་ཞི། །

Né kap né dang jik pa na tshok zhi

siano pacificate tutte le paure e malattie di questa vita.

འཆི་ཆེ་ངན་སོང་འཇིགས་པ་ཀུན་ཞི་ནས། །

Chi tse ngen son jik pa kun zhi né

Durante la morte, avendo eliminato ogni paura di una rinascita inferiore,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

Dewa chen du kye war jin gyi lop

benediteci perché possiamo rinascere in Sukhavati.



༄༅། །དཀོངས་གཏེར་སྤྱགས་ཀྱི་ལྷོང་གསལ་ཀྱི་ལུང་ལྷན་གནས་ཚུལ་ནིང་
ནས་ལུང་དུ་བསྐྱེད་པ་ལྷན་ལྷའི་ཚེ་ག་པཱེུའི་ཚུ་ལྷན་བསྤྱགས་སོ། །

IL FIUME DI LUCE BLU. SADHANA DEL BUDDHA DELLA
MEDICINA TRATTA DALLO SPAZIO LUMINOSO DEI
TESORI DELLA MENTE, CHE SI TROVANO NEL DHARMA
DEL CIELO

ན་མོ་མ་རྒྱེ་ཤར་ལ། འདི་ལ་འཛོམ་ན་སྤྲན་ལྷའི་ཞལ་ཐང་མདུན་དུ། ཞི་བའི་མཆོད་པ་མཆུལ་སོགས་ཅི་
འབྱོར་བཤམས་པས་ཚོགས་རྫོགས། མེད་ན་མདུན་བསྐྱེད་ནམ་མཁར་དམིགས། མཆོད་པ་ཡིད་ཀྱིས་སྤུལ་
ཚོག་པས་ཅི་ཡང་མི་དགོས་སོ། །འདི་ལྷ་མེད་ལྷགས་ཡིན་པས་འདོན་མཁན་གྱི་ཆང་སྤང་པ་དང་ཁྲུས་དང་
ཆབ་སོགས་གཙང་སྤྲུམ་མི་དགོས། འོན་ཀྱང་འདིའི་དབང་ལུང་ནི་ངེས་པར་ཐོབ་དགོས་ཏེ། ལྷ་མེད་གསང་
སྤྱགས་ལྷགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །བདག་མདུན་དུས་གཅིག་ལ་བསྐྱེད་པ་རྟེན་མའི་ལྷགས་ཡིན་པས་སོ་སོར་
མི་དགོས། རྟེན་མ་གྱུར་བསྐྱོམ་ཡིན་པས་ཆོག་དོན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱོམ་ཞིང་།

Namo Bekandzeya. Se le avete, disponete di fronte alla thangka del Buddha della Medicina tutte le offerte per le divinità pacifiche, come un mandala o altre offerte. In questo modo si completano le accumulazioni. Se non le avete, è sufficiente compiere le offerte mentali, immaginando la visualizzazione nello spazio di fronte: non è necessario nient'altro. Poiché questa pratica appartiene alla tradizione Anuttara, non occorre astenersi dalla carne o dall'alcool o svolgere i riti di purificazione, come ricevere la benedizione dell'acqua. Però è indispensabile ricevere l'iniziazione e la trasmissione rituale, poiché questa pratica appartiene alla tradizione Anuttara. Poiché fa parte della tradizione Nyingma, la visualizzazione di se stessi e quella frontale si emanano simultaneamente; non occorre crearle separatamente. Essendo una meditazione dello stile Nyingmapa, la mente deve contemplare il significato delle parole.

སྐྱབས་འགོ་ནི།

Presa di rifugio:

ན་མོ་དགོན་མཆོག་གསུམ་དང་ཅ་བ་གསུམ་

Namo Kön chok sum dang tsa wa sum

Nelle fonti di rifugio, i Tre Gioielli

སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་

Kyap né nam la kyap su chi

e le Tre Radici, prendo rifugio.

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་བྱིར་

Dro kun sang gyé la gö chir

Per condurre tutti gli esseri alla buddhità

བྱང་ཚུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ་

Jang chup chok tu sem kye do

genero la mente del supremo Risveglio.

ལན་གསུམ།

Recitate tre volte

ཀ་དག་ལྗོང་ནས་སྤྱལ་བ་ཡི།

Ka dak long né trul pa yi

Dallo spazio della purezza primordiale

གནས་ས་གང་བའི་མཆོད་བའི་སྤྱིན།

Nam sa gang wa chö pa'i trin

appaiono nuvole di offerte che colmano cielo e terra

མཐུལ་བྱུལ་སྲིད་ལྟ་མོར་བཅས།

Men dal gyal si lha mor che

di mandala, simboli regali e dee.

ཟད་མེད་གྱུར་ཅིག་བྱ་ང་ཉོ།

Zé mé gyur chik pu dza ho

Possano essere inesauribili! PU DZA HO

འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལྡན་སྤྱུག་བསྐྱལ་བྲལ།

Dro kun de den duk ngal dral

Che tutti gli esseri siano felici e liberi dalla sofferenza.

བདེ་ལས་ཉམས་མེད་བཏང་སྟོམས་ཤོག།

De lé nyam mé tang nyom shok

Che dimorino nella felicità e nell'equanimità perfette.

OM SOBHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA SOBHAWA
SHUDDHO HAM

Tong pa nyi du gyur

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྟོང་གསུམ་འདི་ལྟ་ན་སྤྲལ་གི་ཕོ་བྲང་དུ་གྱུར་པའི་ནང་དུ།

Tong pa'i ngang lé tong sum di ta na duk gi pho drang du
gyur pa'i nang du

མེད་གཏི་ཁྱི་པད་ལྷ་ས་སའི་སྤེང་དུ།

Sengé tri pé da so so'i teng du

རང་ཉིད་དང་མཁུན་བསྐྱེད་ཀྱི་གཙུག་པོའི་ས་བོན་རྩྭ་མཐིང་ག་ལས།

Rang nyi dang dun kye kyi tso wo'i sa bon HUNG thing ga lé
appaiono le HUNG (རྩྱུ) blu, sillabe-seme di me stesso e della
divinità principale visualizzata di fronte.

མེན་ཐ་སྐྱ་མདོག་བེདུཅ་ལྟ་བུ་འདྲ་ཟེར་འཕྲོ་བའི་སྐྱ་ཅན་ཆོས་གོས་གསུམ་གྱིས་བསྐྱབས་པུ།
men la ku dok be dur ya ta bu ö ser tro wa'i ku chen chö gö sum
gyi lup pa

Dalla HUNG sorge il Buddha della Medicina, di colore blu, che
emana luce e indossa gli abiti del Dharma.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྤྱན་ཨ་རུ་ར་དང་།
Cha yé chok jin a ru ra dang

Nel mudra della generosità suprema, la sua mano destra tiene un
arura.

གཡོན་མཉམ་བཞག་ལྷང་བཟེད་འཛིན་པུ།
Yön nyam shak lhung dze din pa

Nel mudra della meditazione, la sua mano sinistra tiene la ciotola
delle offerte.

མཚན་དཔེ་རྫོགས་ཤིང་རྩིས་སྤྱང་གིས་བཞུགས་པུ།
Tsen pe zok shing dor je kyil trung gi zhuk pa

Con tutti i segni maggiori e minori, è nella posizione vajra.

ཁྱད་པར་དུ་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལ།
Khey par du dun kye kyi dap ma nam la
Sui petali della visualizzazione di fronte

ཐུབ་དབང་ལ་སོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་དང་ཚོས་བྱ་སྟེ།

Thup wang la sok pa'i sang gye dun and chö pu ti

sono disposti i sette buddha, Shakyamuni e gli altri, e i testi del
Dharma.

དེ་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བཙུ་བླག་།

De gyap sems pa chu druk

Li circondano i 16 bodhisattva,

དེ་རྒྱལ་འཛིག་རྟེན་སྦྱང་བ་བཙུ་དང་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཙུ་གཉིས་སོ་སོའི་འཁོར་དང་བཅས་པ་།

**De gyap jik ten kyong wa chu dang de pön chen po chu nyi so
so'i khor dang ché pa**

dietro di loro ci sono i 10 guardiani del mondo e i 12 comandanti,
ciascuno con il loro seguito.

སྒོ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་

Go zhi la gyal po chen po zhi dang

Alle quattro porte ci sono i quattro grandi Re.

བཅས་པའི་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་གསུམ་དང་ཐུགས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་།

ché pai né sum yi ge sum dang thuk ka'i HUNG lé ö trö pé

Dalle tre sillabe dei loro tre luoghi si irradiano luci, così come dalle
HUNG nei (due) cuori,

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

Zhar chok kyi sang gye so so'i zhing kham né

che invitano dalle loro terre pure d'Oriente

ཡེ་ཤེས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྤྱན་བྲངས་ནས་བདག་མདུན་རྣམས་ལ་ཐེམ་པར་གྱུར།

**Ye shé pa pak tu mé pa chen drang né dak dun nam la thim
par gyur**

innumerevoli divinità di saggezza, che si dissolvono nella
visualizzazione di me stesso e di fronte.

རྗེ་མཆོག་མཆོད་བརྒྱུད་ལྔ་ཚོགས་མ་ལུས་རྣམས་།

HUNG Men la che gye lha tsok ma lü pa

HUNG – gli otto fratelli Buddha della Medicina e tutte le divinità
senza eccezione invito in questo luogo.

གནས་འདིར་སྤྱན་འབྲེན་བྱེད་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

Né dir chen dren jim chen wap tu söl

Vi prego, fate piovere su di noi le vostre benedizioni.

སྐལ་ལྷན་དང་ལྷན་བདག་ལ་དབང་མཆོག་སྤྱར།

Kal den dang den dak la wang chok kur

Conferite l'iniziazione suprema a me, che ho fede e ne sono degno,

ལོག་འདྲེན་ཆེ་ཡི་བར་ཆད་བསལ་དུ་གསོལ།

Lok dren tse yi bar che sal du söl

eliminate le false guide e gli ostacoli alla vita.

ན་མོ་མ་ཏུ་རྒྱེ་ཤེས་པ་རི་ལྷ་ར་བརྩ་ས་མ་ཡ་ཇོ་ཇོ་བརྩ་ས་མ་ཡ་ཉིཏྲ་ལྷན་

**NAMO MAHA BEKANDZE SAPARIWARA BENDZA SAMAYA DZA DZA
BENDZA SAMAYA TIKRA LEN**

ཨོ་ཏཱྃ་ཏྲཱ་མུཾ་ཨ་མྲེ་ཤིཙྱཱ་ཏཱྃ་

OM HUNG TRAM HRI AH | ABHIKHENTSА HUNG

ཏཱྃ་མེ་ཏོག་བདུག་སྒོས་མར་མེ་དྲི་

HUNG Me tok duk pö mar me dri

HUNG – Fiori, incenso, luci, profumi,

ཞལ་ཟས་རིལ་སོལ་སོགས་པུ་

Zhel zé röl mo la sok pa

cibi, musica e tutte le cose preziose,

གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ཆོས་

Zuk dra dri ro rek ja chö

e anche forme, suoni, odori, sapori, sensazioni e tutti i fenomeni,

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་བ་འབུལ།

Dak gi lha la chö pa bul

li offro tutti alle divinità.

བདག་ཅག་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་བར་ཤོག།

Dak cak tsok nyi zok par zhok

Che possiamo completare le due accumulazioni.

ཨརྒྱུ་པདྨ་པུཔ་ཏཱུ་ལོ་གེ་གཞེ་ནི་མེད་ཤིང་།

**ARGHAM PADYAM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYE
SHABDA**

རུ་བ་ཤིང་གཞེ་རྩ་ས་མཆེ་བ་ཏྲིཙྪ་ཏྲུ།

RUPA SHABDA GENDHE RASA SAPARSHE PRATITSA HUNG

ཏྲུ། བཟ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྩ་ས་བརྒྱད་དེ།

HUNG Ta shi tso wo zé gye de

HUNG – Le otto sostanze principali di buon auspicio –

གཙོ་མཆོག་རྒྱལ་པོ་ཡུངས་ཀར་སོགས།

Tso chok gyal po yung kar sok

i supremi, regali semi di senape bianca e le altre –

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

Dak gi lha la chö pa bul

le offro tutte alla divinità.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག།

Tsok nyi yong su dzok par shok

Possano essere completate le due accumulazioni.

མདྲ་ལྡི་ཨཐ་སིདྲི་ཁྱེ།

MANGALAM ARTHA SIDDHI HUNG

ཁྱེ། བཟ་ཤིས་གཙོ་བོ་ཉགས་བརྒྱད་དེ།

HUNG Ta shi tso wo tak gye de

HUNG – Gli otto simboli principali di buon auspicio –

གཙོ་མཆོག་རྒྱལ་པོ་བུམ་པ་སོགས།

Tso chok gyal po bum pa sok

il supremo vaso regale e tutti gli altri –

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

Dak gi lha la chö pa bul

li offro tutti alla divinità.

སེམས་ཅན་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག།

Sem chen tsok nyid dzok par shok

Possano tutti gli esseri viventi completare le due accumulazioni.

མངལ་ལོ་ཀུམ་བུ་རྩྱུ་རྩེ།

MANGALAM KUMBHA HUNG

རྩྱུ་རྩེ་འདོད་ཡོན་ཅ་བ་རིན་ཆེན་བདུན།

HUNG Dö yön tsa wa rin chen dun

HUNG – Il supporto delle qualità desiderabili, i sette simboli preziosi –

གཙོ་མཆོག་རྒྱལ་པོ་ནོར་བུ་སོགས།

Tso chok gyal po nor bu sok

il gioiello regale e gli altri –

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་བ་འབུལ།

Dak gi lha la chö pa bul

li offro tutti alla divinità.

བདག་ནི་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག།

Dak ni tsok nyi zok par shok

Possa io completare le due accumulazioni.

ཨོམ་ཎི་རཏྣ་མུམ་

OM MANI RATNA HUNG

མུམ་ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་རི་རབ་གླིང་མུམ་

HUNG Kun gi tso wo ri rap ling

HUNG – Il supremo fra tutti, il Monte Meru

རི་རབ་གླིང་བཞི་གླིང་ཐུན་བཅས་མུམ་

Ri rap ling shi ling tren ché

con i quattro continenti e i subcontinenti,

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་བ་འབྲུལ་མུམ་

Dak gi lha la chö pa bul

li offro tutti alla divinità.

ཆོག་གས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བར་ཤོག་མུམ་

Tsok nyi yong su dzok par shok

Possano essere completate le due accumulazioni.

ཨོ་རཏྣ་མཏྲལ་མུམ་

OM RATNA MANDALA HUNG

ཧཱུང་བདག་གི་དྲི་ཐྱན་དྲི་ཆབ་གྱིས་མཆོད་པའོ།

HUNG Dak gi dri den dri chap kyi

HUNG – Con acqua profumata

བདེ་གཤེགས་སྐུ་ལ་སྐུ་ཁྱེས་གསོལ་པའོ།

De shek ku la ku trü söl

lavo i corpi dei Sugata.

ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་མཆོད་པའོ།

Lha la dri ma mi nga yang

Benché la divinità sia priva di impurità, questo crea le condizioni favorevoli

སྤྲིག་སྒྲིབ་དག་པའི་ཏེན་འབྲེལ་བ་གྱིས་མཆོད་པའོ།

Dik drip dak pai ten drel gyi

per purificare tutti gli errori e le oscurazioni.

ཨོཾ་སར་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་ཞི་ཏེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་ཧཱུང་པའོ།

OM SARWA TATHAGATA ABHIKEKATE SAMAYA SHRIYE HUNG

ཧཱུང་རས་དཀར་འཇམ་དྲི་ཐྱན་བ་ཡིས་མཆོད་པའོ།

HUNG ré kar jam dri den pa yi

HUNG – Con una stoffa di cotone morbida e profumata

གྲུལ་བའི་སྐྱེ་ཉིད་བྱི་བར་བགྱི།

Gyal wai ku nyi chi war gyi

asciugo il corpo del Vittorioso.

ལྷ་ལ་ངི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

Lha la dri ma mi nga yang

Benché il tuo corpo sia privo di impurità, questo crea le
condizioni favorevoli

སྤྱག་བསྐྱལ་བྲལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི།

Duk ngel dral wa'i ten drel gyi

per liberarmi dalla sofferenza.

ཨོྭ་ཀླ་ཡ་བེ་ཤོ་རྩོ་ནི་རྩྱེ།

OM KAYA BISHODHANI HUNG

རྩྱེ་ན་བཟའ་མངའ་ས་ལྷན་རྩལ་སྤྲིག་འདི།

HUNG Na za dzé de den ngur mik di

HUNG – Con questi begli abiti color zafferano

གྲུལ་བའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བར་བགྱི།

Gyal wa'i ku la söl war gyi

vesto il corpo del Vittorioso.

སྐྱ་ལ་བསེལ་བ་མི་མངའ་ཡང་།

Ku la sil wa mi nga yang

Benché il tuo corpo non abbia mai freddo, questo crea le condizioni favorevoli

བཀྲག་མདངས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བ་གྱི།

Trak dang phel wa'i ten drel gyi

per accrescere la vitalità e la radiosità.

ཨོ་བཟླ་ལས་ལྷ་ཨུལ་ཨུལ་།

OM BENDZA WAYTRA AH HUNG

རྩི་སྐྱ་མདོག་བེད་ཀྱི་ཡི་ཐོ་འདྲེ།

HUNG ku dok be dur ya yi ri wo dra

HUNG – Il tuo corpo è come una montagna di luce blu,

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ནད་ཀྱི་སྐྱག་བསྐྱེལ་སེལ་།

Dro wa sem chen né kyi duk ngal sel

tu elimini la sofferenza della malattia per gli esseri viventi,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་བརྒྱད་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

Jang chup sem pa gye kyi khor gyi kor

circondato da un seguito di otto bodhisattva,

རིན་ཆེན་སྒྲན་འཛིན་ལྷ་ལ་བྱག་འཆལ་བསྟོད་ཅེ་

Rin chen men zin lha la chak tsal tö

prezioso Detentore della Medicina, ti offro lodi e prosternazioni.

མཆན་ལེགས་རིན་ཆེན་གསེར་བཟང་མུ་ངན་མེད་ཅེ་

Tsen lek, rin da, ser zang, nya ngen mé

A Nome Eccellente, Luna Preziosa, Oro Puro, Libero da Afflizioni,

ཆོས་བསྐྱགས་རྒྱ་མཚོ་ཆོས་སྒོ་ཤྲ་བུ་ལྟེ་

Chö drak gyam tso, chö lo, shakya thup

Oceano di Dharma Sonoro, Mente del Dharma e Shakyamuni,

དམ་པའི་ཆོས་དང་སེམས་དཔལ་བཏུ་བྱག་སོགས་ཅེ་

Dam pa'i chö dang sem pa chu druk sok

al Dharma autentico, ai 16 bodhisattva e a tutti gli altri,

དགོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་བྱག་འཆལ་བསྟོད་ཅེ་

Kön chok rin chen sum la chak tsal tö

così come ai preziosi Tre Gioielli, offro lodi e prosternazioni.

ཆངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་རྒྱལ་ཆེན་ཕྱོགས་སྟོང་བཏུ་

Tsang dang gya jin gyal chen chok kyong chu

A Brahma, Indra, ai Grandi Re e ai Protettori delle 10 direzioni,

གཞོན་སྤྱིན་སྒྲེ་དཔོན་བརྩ་གཉིས་གཡོག་དང་བཅས་མཆོད་པུ་

Nö jin de pön chu nyi yok dang ché

ai 12 Comandanti degli Yaksha e ai loro attendenti,

ལྷ་མི་སྤྲུལ་གྱི་རིག་འཛིན་བྱང་སྣོང་ཆོག་མཆོད་པུ་

Lha mi men gyi rik dzin drang song ché

ai Vidyadhara e ai Rishi della medicina, divini e umani,

བདུད་ཅིསྤྲུལ་གྱི་ལྷ་ལ་བྱུག་འཆའ་བསྟོད་པུ་

Du tsi men gyi lha la chak tsal tö

alle divinità della medicina d'ambrosia, offro lodi e prosternazioni.

ཞེས་དམིགས་ལ།

Dopo avere recitato questo, visualizzate:

བདག་མདུན་ཐུག་ཀར་ཁྱིམ་ལ་

Dak dun thuk kar HUNG la

La HUNG nel cuore di me stesso e della visualizzazione di fronte

སྒྲེགས་སྒྲིང་གིས་བསྐོར་བར་དམིགས་ལ།

Nak treng gi kor war mig la

è circondata dalla ghirlanda del mantra.

གཤེགས་གསོལ་ནི།

Preghiera per il ritorno e la dissoluzione:

འདིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་བཟླ་སུ། །

Jik ten pa nam rang né BENDZA MU

Le divinità mondane ritornano ai loro luoghi BENDZA MU.

ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྷ་རྣམས་བདག་ལ་ཐེམ། །

Ye shé dam tsik lha nam dak la thim

Le divinità di saggezza e del samaya si dissolvono in me,

ཀ་དག་ཀུན་བཟང་ལྗོང་དུ་ཨེ་མ་ཏོ། །

Ka dak kun sang long du E MA HO

io mi dissolvo nella purezza primordiale, lo spazio di assoluta
bontà. E MA HO.

ཞེས་པ་དགོངས་གཏེར་གྱི་བྱར་རྒྱན་དུ་གནས་ཆོས་ཉིད་ནས་བསྐྱེད་ཏེ་རྒྱ་ག་ཨ་ལྷ་སྐྱེས་བསྐྱེགས་པ་ལ་འགལ་
བ་མཆིས་ན་ལྷ་ལ་བཤགས་ཤིང་། དགོ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནད་ལས་ཐར་ནས་ལྷ་རྒྱར་དུ་སྦྲན་སྒྲེའི་གོ་
འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །མདོ་ཆོག་ལ་ཁྲུས་གསོལ་སྟོང་ན་ཡོད་ཀྱང་། དེ་ལས་མཐོ་བ་རྣམས་འབྱོར་བླ་མེད་
རྒྱད་ལ་མཐུག་ཏུ་ཡོད་པས་མི་འགལ་ལོ། །

དེ་ལྟར་ཆོག་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་བྱས་ན་ཕན་ཡོན་ནི། བཙུན་པ་ཡིན་ན་ཚུལ་ཁྲིམས་མི་ཉམས་ཤིང་། གལ་
ཏེ་ཉམས་པ་ཞིག་ཡིན་ཀྱང་དེའི་སྐྱབ་པ་བྱང་ནས་ངན་སོང་དུ་མི་ལྷུང་བ་དང་། དཔྱལ་བ་དང་ཡི་དྲགས་དུད་
འགྲོར་སྟེ་བའི་ལས་ངན་ཐམས་ཅད་དག་ནས་དེར་མི་སྟེ། གལ་ཏེ་སྟེས་ཀྱང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཐར་ནས་བདེ་
འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་སྟེ་ཞིང་རིམ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པ་དང་། ཆོ་འདིར་ཡང་ཟས་གོས་ཆོགས་མེད་

པར་འབྱེར་བ་དང་། ཉན་དང་གདོན་དང་བྱང་ཀ་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་ལ་སོགས་པའི་གཞི་དཔ་ཞི་བ་དང་།
 ཕྱག་ན་རྟོ་རྟོ་དང་ཆངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱིན་དང་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་། གཞི་དཔ་སྤྱིན་གྱི་སྤྱི་དཔ་ཆེན་པོ་
 བརྒྱ་གཉིས་གཡོག་བདུན་འབྲུམ་བདུན་འབྲུམ་དང་བཅས་པས་བསྐྱེད་ཞིང་བསྐྱབས་ཏེ། ཏུས་མ་ཡིན་པའི་
 འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་དང་། དགྲ་དང་གཅན་གཟན་ལ་སོགས་པའི་གཞི་དཔ་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་ཞིང་།
 བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྟོགས་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་སོགས་རྒྱས་པར་སྒྲུབ་སྒྲུབ་མཁོ་གཉིས་ནས་
 བན་ཡོན་བསམ་ལས་འདས་པ་གསུངས་ཤིང་།

ཆོས་ལམ་ཆེར་ལ་སྦྱོན་འདོགས་ཤིང་མཁྱེད་དཀའ་བ་མཁས་པའི་གྲ་ས་ཆེན་པོ་བྱང་ངམ་རིང་དཔལ་འཁོར་
 ཆོས་སྤེལ་སོགས་མཆན་ཉིད་ཀྱི་གྲ་ས་ཐམས་ཅད་ནས་གསོན་པོའི་སྦྱ་རིམ་དང་། ཤི་བའི་སྤྱིབ་སྦྱོང་ལ་སྒྲུབ་
 སྒྲུབ་གཏོགས་གཞན་ཆོག་མི་དར་ཞིང་། བོད་ཡུལ་རྟོ་རྟོ་གདན་ལྷ་ས་རྩོམ་པའི་མདུན་དང་བསམ་ལས་བྱང་
 རྒྱབ་ཆེན་པོའི་མདུན་དུ་བཏང་རྒྱུའི་ཆོག་ཡང་སྒྲུབ་སྒྲུབ་ཆོག་ཡིན།

དེ་ལྟར་བཀའ་གསར་རྟོང་མདོ་སྤྲུགས་གང་ལ་ཡང་སྒྲུབ་སྒྲུབ་ཆོག་བས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད་པས་ཡིད་ཆེས་
 པར་གྱིས། དེ་ལ་རྒྱས་བསྐྱུས་མང་ཡང་འདི་ཆོག་ཉུང་དོན་འཕྲས་པ་དང་། སྒྲུབ་མེད་ལུགས་ཡིན་པས་གཅོང་
 སྒྲུབ་མི་དགོས། འདི་ཡིད་སྦྱུལ་ཡིན་པས་གཏོར་མཆོད་མེད་ཀྱང་ཆོག་པས་ཀུན་གྱིས་ཉམས་སྦྱོང་ལོངས་ཤིག །
 ལྷོ་ལྷོ་|||

Questo ornamento dei tesori della mente fu estratto dal Dharma del cielo e compilato da Ragasya (Karma Chakme). Se ci sono errori, li confesso alla divinità. Per questa virtù, che tutti gli esseri viventi, una volta liberati dalla malattia, possano ottenere velocemente il livello del Buddha della Medicina. Anche se i sutra pongono la pratica delle abluzioni all'inizio, questa è una pratica elevata dell'Anuttara Yoga Tantra, perciò non è contraddittorio se appare alla fine.

Se la praticate regolarmente, i benefici sono i seguenti. Se siete monaci, la disciplina sarà mantenuta; anche se in un'occasione la trasgrediste, avendo purificato questa oscurazione non cadrete nei regni inferiori. Avendo purificato il karma negativo della rinascita come essere infernale, spirito affamato o animale, non avrete tali rinascite. Anche se così fosse, sarete immediatamente liberati, prendendo una rinascita fortunata in un regno superiore, ottenendo gradualmente il Risveglio.

In questa vita avrete facilmente cibo e vestiti e non sarete colpiti da malattie, spiriti negativi, stregonerie o dalla tirannia dei potenti. Sarete protetti e difesi da Vajrapani, Brahma, i grandi Re delle quattro direzioni e i 12 comandanti degli Yaksha, con i rispettivi 700.000 seguaci. Sarete liberati dai 18 tipi di morte prematura e dagli attacchi di nemici, animali selvatici e simili. Tutti i vostri desideri si realizzeranno, e molto altro ancora. Nei due sutra estesi del Buddha della Medicina si dice che i benefici siano inimmaginabili.

Nei grandi centri monastici, quali Jang Damring Palkhor Chöde, e altri grandi collegi monastici, dove i letterati trovano errori in gran parte del Dharma e sono difficili da accontentare, si è diffuso solo questo rituale del Buddha della Medicina per allungare la vita e dissipare le oscurazioni. Il rito che si deve compiere davanti al Jowo a Lhasa, la Bodhgaya del Tibet, e davanti al Grande Bodhisattva di Samye, è questo rituale del Buddha della Medicina. Abbiate fiducia che tra gli insegnamenti orali e dei tesori, tra le trasmissioni delle vecchie e nuove scuole o tra tutti i sutra e i tantra, non c'è nulla di più benefico della pratica del Buddha della Medicina.

Esistono molte versioni estese o brevi; questa pratica è concisa, ma il significato è completo. Poiché appartiene all'anuttara yoga, non richiede i riti di purificazione. Poiché le offerte sono mentali, si può non offrire la torma o fare altre offerte; quindi può essere compiuta da chiunque. SHUBHAM.

(Tradotto in inglese con la guida di Khenchen Thrangu Rinpoche e Khenpo Karthar Rinpoche da Michele Martin, con riferimento a una traduzione di Lama Yeshe Gyamtso e l'assistenza di Ngodrup Burkhar. Rivisto nel 2020. Grazie a Lama Tsultrim Gyaltzen per l'inserimento del testo tibetano.)

COPYRIGHT



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS

Dharmaebooks.org

Traduzione inglese: Michele Martin

Traduzione italiana: Anna Pensante

Copertina e layout: Beata Tashi Drolkar

Prima edizione ebook: marzo 2023



This work is licensed under [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Dharma Ebooks è un progetto di [Dharma Treasure](https://dharma-treasure.com/), sotto la guida editoriale del 17° Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje. I diritti di Dharma Ebooks sono proprietà di Dharma Treasure Corporation.

